

DR. MARTIN
LUTHER KING JR.

ICH HABE
EINEN TRAUM

I HAVE
A DREAM



MIT EINEM VORWORT VON AMANDA GORMAN

DR. MARTIN
LUTHER KING JR.

I HAVE A DREAM

ICH HABE EINEN
TRAUM

Foreword by Amanda Gorman

Mit einem Vorwort von Amanda Gorman

*Aus dem amerikanischen Englisch
von Daniela Seel (Vorwort) und
Cornelia Holfelder-von der Tann (Rede)
unter Mitarbeit von Dr. phil. Marion Kraft*

HarperCollins

MartinLuther
KingJr.*Library*

Die amerikanische Originalausgabe erschien 2022 unter dem Titel
»I Have a Dream« bei HarperOne und der MartinLutherKingJr.*Library*, einem
Imprint von HarperCollins*Publishers*, New York.

In Association With



License granted by Intellectual Properties Management, Inc., Atlanta, GA,
exclusive licensor of The King Estate

*Designed by SBI Book Arts, LLC
Art © ARTvektor/Shutterstock*

Vorwort © 2022 by Amanda Gorman
»I Have a Dream« © 2022 by The Estate of Martin Luther King, Jr.
All rights reserved.

Zweisprachige Erstausgabe

© 2022 by HarperCollins in der
Verlagsgruppe HarperCollins Deutschland GmbH, Hamburg
»The March on Washington Address« reprinted by arrangement
with The Heirs to the Estate of Martin Luther King Jr.,
c/o Writers House as the proprietor, New York,
NY. Copyright © 1963 Dr. Martin Luther King Jr.
© renewed 1991 Coretta Scott King.

Covergestaltung: PPP Pre Print Partner GmbH & Co. KG, Köln

nach einem Entwurf von Stephen Brayda

Art Work: © Makeba »Keeps« Rainey (@Justkeeps)

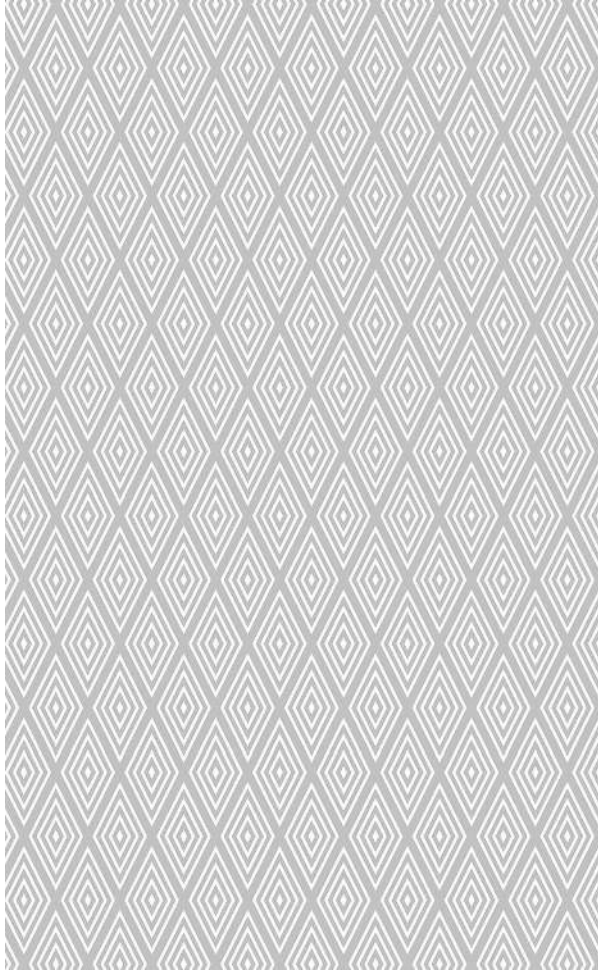
Coverfoto: © Stephen F. Somerstein/Getty Images

Covermuster: Shutterstock

E-Book-Produktion von GGP Media GmbH, Pößneck

ISBN 9783749904914

www.harpercollins.de



FOREWORD

On January 20, 2021, I looked out at an almost-empty National Mall, preparing at the presidential inauguration of Joe Biden. From my podium at the steps of the Capitol Building, I could see the tall, white glint of the Washington Monument obelisk, the early afternoon sun winking off the Lincoln Memorial Reflecting Pool, as well as the distant, massive marble work of the Lincoln Memorial itself. Seeing the striking silhouettes of these monuments gave my dangerously fluttering heart a physical piece of history to be grounded by. I forced my tight chest to take a deep breath and, looking out at the statues, let the first line of my poem »The Hill We Climb« leave my lips. Beat by beat, I put one word in front of another: »Mr. President, Madame Vice President, Americans, and the World.«

As I spoke, I forced myself to wait and listen for the enormous ceremonial speakers to reverberate my words back to me before I continued to recite. This ensured that I wasn't talking over the long echoes of my own voice. It also let me privately embrace the echo of a moment of history from long before.

That moment was August 28, 1963, when Martin Luther King Jr. recited his now renowned speech »I Have a Dream« from the stairs of the Lincoln Memorial. Though Dr. King and I stood in different places and times when speaking, we were essentially looking out at the same reversed views: our country and its monuments.

Dr. King's speech would grow to become a monument in its own right, albeit one made of sentences and not stone. It touched not only the 250,000 people attending the March on Washington but also the countless others, born and unborn, who found a perennial power in his expressive cry for freedom and civil rights.

Several attributes make it so powerful, including, but by no means limited to, three core elements: its vision, oratory, and language. That is: what it contains, how it was communicated, and the way it was composed.

First, Dr. King presented a unique revitalization of the American Dream that transcended race, class, gender, and other intersections of difference. In this

way, it not only imagined a potent common ground but also chronicled the American conscience and condition.

The second strength of the speech lies in its extraordinary performance and execution.

In the January days leading up to my recitation of »The Hill We Climb,« I listened to recordings of the speech constantly, trying to learn from the reverend's electrifying and persuasive speaking style. Something we both share is the impact the Black church has had on our approach to public speaking. As a young Black girl who spent many a Sunday at my local Black church, my whole life I've been riveted by a long-standing institution that has produced Black prophets, poets, and change-makers through the ages, including the likes of Harriet Tubman and Frederick Douglass. In this, Dr. King is an extraordinary example, not an exclusive exception.

I'd also argue that Dr. King's speech endures not only because of its sturdy prose but also for its staggering poetry. Like the most wizened of rhapsodes, the ambitious reverend seamlessly marshals lyricism, figurative language, rhyme, rhythm, and rhetorical devices. His brilliant mastery of language enabled him to pen one of the most significant—and poetic—American texts in history.

Yet because his »I Have a Dream« speech remains so esteemed, some have argued that the text has become overused, cliché even. Granted, this speech is just one of the endless mediums through which Dr. King spoke out for justice. Nevertheless, the expansiveness of Dr. King's work doesn't preclude us from revisiting the indelible effect of »I Have a Dream.« Reengaging thoroughly and curiously with such a work doesn't diminish Dr. King's lasting impact; rather, it deepens it. The more we open ourselves to the full breadth of his dream articulated, the more we open ourselves to the full breadth of our shared future. That is to say, even what is renowned must be re-known, again and again, if it is to have any lasting meaning.

It would've been impossible for me to write »The Hill We Climb« without approaching »I Have a Dream« as one of the poem's many literary ancestors. If anything, it reminded me that although I stood separate and apart at the inaugural podium, I was far from alone. I was participating in a long heritage of public figures who find unfading inspiration from Dr. King's activism. We revisit »I Have a Dream« not to become Dr. King but to further behold, bear up, and bring forth the entirety of his life's work. He was a singular meteor whose trajectory no one can copy, but his mission is one we can continue. That is the everlasting and *ever-growing* power of Dr. King's dream. It is a hope that challenges, demands, and welcomes us all.

The instant I finished reciting »The Hill We Climb,« I could hear the slow but sure sound of the speakers blaring back at me in the crisp winter air. It was as if history itself were speaking back, reminding me of all the other giants, all the

other Kings, whose shoulders I am fortunate enough to stand on. My poem may have been a solo performance, but I was just one voice in a chorus of people who continue to call back to Dr. King's surviving vision. I smiled, truly believing, as I still do, that the echo of Dr. King's work will always reverberate loud and clear. What's more, one day it won't be just an echo but an existence—not just a dream fiercely ringing but a dream finally realized.

—Amanda Gorman Los Angeles, CA, 2022

VORWORT

Am 20. Januar 2021 schaute ich auf eine beinahe leere National Mall hinaus und bereitete mich auf die Amtseinführung von Präsident Joe Biden vor. Von meinem Podium auf den Stufen des Kapitols aus konnte ich den hohen, weiß schimmernden Obelisken des Washington Monument sehen, die frühe Nachmittagssonne, die aus dem Reflexionsbecken des Lincoln Memorial blinzelte, und in der Ferne den gewaltigen Marmorbau des Lincoln Memorial selbst.

Die Sicht auf die eindrucksvollen Silhouetten dieser Denkmale gab meinem alarmierend flattrigen Herzen ein greifbares Stück Geschichte, an dem es sich erden konnte. Ich zwang meine angespannte Brust zu einem tiefen Atemzug und ließ, auf die Statuen hinausschauend, den ersten Vers meines Gedichts »The Hill We Climb« über meine Lippen. Im Takt meines Herzschlags fügte ich ein Wort an das nächste: »Mr. President, Madame Vice President, Americans, and the World.«

Während ich vortrug, zwang ich mich, darauf zu warten und zu hören, wie die enormen Festlautsprecher den Nachhall meiner Worte zu mir zurücktrugen, bevor ich weitersprach.

So verhinderte ich, dass sich meine Stimme mit ihrem eigenen langen Echo überschneidet.

Es ließ mich auch im Stillen das Echo eines historischen Moments wahrnehmen, der schon weit zurücklag.

Dieser Moment war der 28. August 1963, der Tag, an dem Martin Luther King Jr. auf den Stufen des Lincoln Memorial seine berühmte Rede »I Have a Dream« hielt. Dr. King und ich sprachen von verschiedenen Orten und Zeiten aus, doch hatten wir letztlich dasselbe im Blick: unser Land und dessen Denkmale.

Dr. Kings Rede würde selbst zu einem Denkmal werden, einem aus Sätzen, nicht Stein. Sie berührte nicht nur jene 250 000 Menschen, die am Marsch auf Washington teilnahmen, sondern unzählige weitere, Menschen seiner Zeit und kommender Generationen, die aus seinem beeindruckenden Schrei nach

Freiheit und Bürgerrechten kontinuierlich Kraft schöpfen. Die Kraft dieser Rede beruht auf spezifischen Qualitäten, zu denen, neben etlichen weiteren, wesentlich diese drei zählen: Vision, Vortragskunst und Sprache. Das heißt, wovon sie spricht, wie sie gesprochen wurde und wie in ihr Sprache gesetzt ist.

Die Wiederbelebung des amerikanischen Traums, die Dr. King formulierte, ist einzigartig und reicht weit über *race*, *class*, *gender* und andere Intersektionen von Differenz hinaus. So schuf seine Vorstellungskraft nicht nur ein starkes Fundament für Gemeinsamkeit, sondern ebenso eine Chronik amerikanischen Bewusstseins und Befindens.

Die zweite Stärke der Rede liegt in ihrer außerordentlichen Performance und Ausführung.

In den Januartagen vor meinem Vortrag von »The Hill We Climb« hörte ich unaufhörlich Mitschnitte und versuchte von dem mitreißenden und einnehmenden Redestil des Reverends zu lernen. Uns verbindet der Einfluss, den die Schwarze Kirche auf unser Verständnis von öffentlicher Rede hatte. Als junges Schwarzes Mädchen, das viele Sonntage in seiner Schwarzen Gemeinde verbrachte, war ich mein Leben lang gebannt von dieser traditionsreichen Institution, die durch die Zeiten hindurch Prophet*innen, Dichter*innen, Wegbereiter*innen hervorgebracht hat, darunter Persönlichkeiten wie Harriet Tubman und Frederick Douglass. Dafür ist Dr. King ein besonderes Beispiel, keine beispiellose Besonderheit.

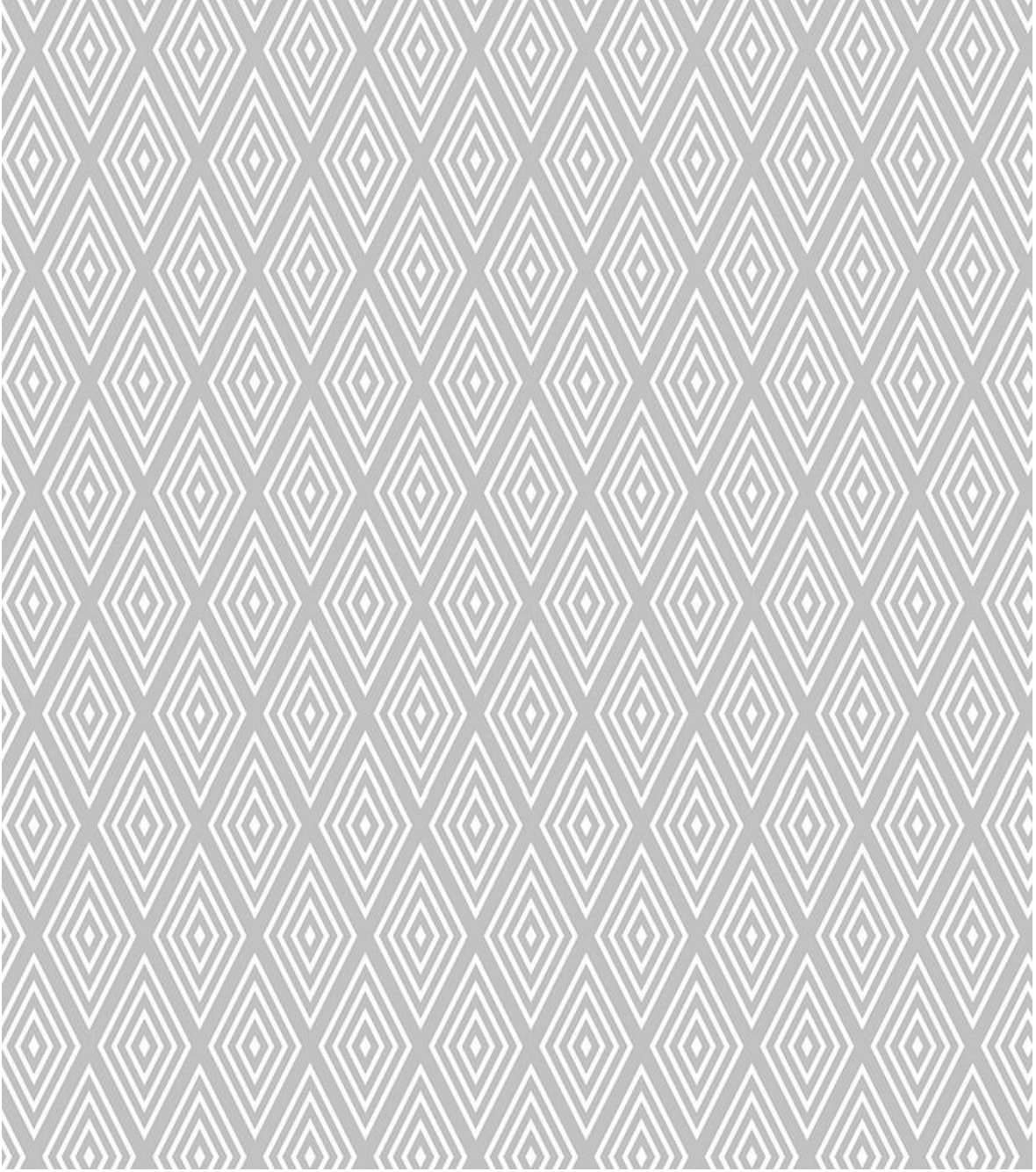
Ich möchte außerdem hervorheben, dass Dr. Kings Rede nicht nur wegen ihrer kraftvollen Prosa fortwirkt, sondern ebenso wegen ihrer atemberaubenden Poesie. Als wäre er einer der althehrwürdigsten Rhapsoden, arrangiert der Reverend leichterhand Lyrismen, bildhafte Sprache, Reim, Rhythmus und ein Füllhorn rhetorischer Mittel. Seinem brillanten Sprachvermögen verdankt sich einer der wichtigsten - und poetischsten - amerikanischen Texte in der Geschichte.

Doch gerade weil »I Have a Dream« - »Ich habe einen Traum« - nach wie vor so hohe Wertschätzung genießt, heißt es manchmal, man sei von dem Text übersättigt, dieser gar zum Klischee verkommen. Unbenommen ist die Rede nur eine von unzähligen Einlassungen, mit denen Dr. King für Gerechtigkeit eintrat. Die Fülle seines Schaffens sollte uns jedoch nicht davon abhalten, die unverbrüchliche Kraft und Schönheit von »I Have a Dream« immer noch einmal neu zu betrachten. Die ernsthafte und zugewandte Wiederbeschäftigung mit einem solchen Werk verringert Dr. Kings nachhaltigen Einfluss nicht; sie vertieft ihn vielmehr. Je mehr wir uns dem darin formulierten Traum in seinem ganzen Ausmaß öffnen, desto mehr öffnen wir uns unserer gemeinsamen Zukunft in ihrem ganzen Ausmaß. Anders gesagt: Auch was wohlbekannt ist, muss neu erkannt werden, wieder und wieder, soll seine Bedeutung nachhaltig sein.

Ich hätte »The Hill We Climb« nicht schreiben können, ohne mich »I Have a Dream« als einem*einer von vielen literarischen Vorfahr*innen meines Gedichts neu anzunähern. Es erinnerte mich nicht zuletzt daran, dass ich, auch wenn ich einzeln und abseits auf dem Inaugurationspodest stand, alles andere als allein war. Ich war Teil einer langen Erbfolge öffentlicher Personen, die aus Dr. Kings Aktivismus unvergängliche Inspiration schöpfen. Wir kommen auf »I Have a Dream« zurück, nicht um zu neuen Dr. Kings zu werden, sondern um sein Lebenswerk in dessen Fülle betrachten, bewahren und befeuern zu können. Er war ein einmaliger Meteor, dessen Flugbahn niemand kopieren kann, doch was wir können, ist, seine Mission fortzuführen. Darin liegt die immerwährende und *immer wachsende* Kraft von Dr. Kings Traum. Eine Hoffnung, die herausfordert, fordert und willkommen heißt, uns alle. Kaum hatte ich meinen Vortrag von »The Hill We Climb« beendet, hörte ich den bedächtigen, doch bestimmten Ton der Lautsprecher, den mir die knisternde Winterluft entgegnetrug. Es war, als entgegnete mir die Geschichte selbst, die mir all die anderen Gigant*innen in Erinnerung rufen wollte, all die anderen Kings, auf deren Schultern zu stehen ich mich glücklich schätzen darf. Mein Gedicht mag ein Solo gewesen sein, doch war ich nur eine Stimme in einem Chor von Menschen, die sich immer wieder auf Dr. Kings fortlebende Vision berufen und sie verstärken. Ich lächelte, in dem aufrichtigen und noch andauernden Vertrauen darauf, dass das Echo von Dr. Kings Werk immer in mir nachklingen wird, laut und klar. Mehr noch, eines Tages wird es nicht bloß ein Echo sein, sondern Existenz geworden – nicht bloß ein dringlich klingender Traum, vielmehr ein endlich verwirklichter.

—Amanda Gorman Los Angeles, CA, 2022





»I HAVE A DREAM«
SPEECH

August 28, 1963

»ICH HABE EINEN TRAUM«
REDE

28. August 1963

I am happy to join
with you today in what will
go down in history as
the greatest demonstration
for freedom in the
history of our nation.

Ich freue mich,
heute mit euch hier zu sein,
bei dem, was in die Geschichte
eingehen wird als die größte
Freiheitsdemonstration,
die unsere Nation je erlebt hat.

Five score years ago,
a great American,
in whose symbolic shadow
we stand today, signed
the Emancipation
Proclamation.

Vor einhundert Jahren
unterzeichnete
ein großer Amerikaner,
in dessen symbolischem Schatten
wir heute stehen,
die Emanzipationsproklamation.

This momentous decree
came as a great beacon light
of hope to millions of
Negro slaves who had
been seared in the flames
of withering injustice.

Dieser bedeutsame Erlass
kam als ein Leuchtfeuer der Hoffnung
für Millionen Schwarzer Versklavter,
die gezeichnet waren
von den zehrenden Flammen
der Ungerechtigkeit.

It came as a joyous
daybreak to end the long
night of their captivity.

Er kam als ein Morgen der Freude
nach der langen Nacht
ihrer Gefangenschaft.

But one hundred years later,
the Negro still is not free.

Doch einhundert Jahre später
sind die Schwarzen noch immer nicht frei.